

<<创造与伦理>>

图书基本信息

书名：<<创造与伦理>>

13位ISBN编号：9787500487821

10位ISBN编号：7500487827

出版时间：2010-7

出版时间：中国社会科学出版社

作者：赵颖

页数：230

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<创造与伦理>>

内容概要

《创造与伦理》从想象在文学翻译中的作用入手，对如何实现对“他者”的伦理、如何彰显文学翻译的“诗化”本质进行了深入系统的研究。

通过分析新实用主义哲学家理查德·罗蒂所提出的想象创造公共“团结”的思想，《创造与伦理》总结归纳出想象在实现“他者”伦理过程中所起到的三个作用。

同时，从翻译过程分析入手，分步探究了想象的这些作用如何可以帮助翻译摆脱理性“化异为我”的工具论地位，成就“自我”与“他者”的和谐相处，彰显文学翻译趋向“他者”的伦理观照。

突出阐述了文学翻译在想象的呵护之下，由于能促成“他者”的伦理，促成“自我”与“他者”的对话与“杂合”，同时显现出文本“诗化”的本质，因此，它可以保证文学作品在新的语境中生机勃勃、生意盎然，进而实现两种语言、两种文化以及两种精神间的和谐共存、协调并进。

<<创造与伦理>>

作者简介

赵颖，1975年生，河南南召人。
河南科技学院外语系主任，博士，副教授。
已发表论文近二十篇，参编著作四部。
参与科研项目三项。
目前的研究方向为翻译理论研究。

<<创造与伦理>>

书籍目录

绪论 一 研究背景与意义 二 研究现状及分析 三 研究依据及对象 四 研究思路与内容简介
第一章 想象、翻译与“团结” 一 想象的“沉沦”与“复兴” (一)想象的定义 (二)想象的历史回顾
(三)“后形而上学”语境下的想象 二 罗蒂的公共“团结” (一)罗蒂和他的新实用主义哲学 (二)
罗蒂的公共“团结” 三 创造“团结”的想象与翻译 (一)想象是一种“再描述”的官能 (二)翻译
是一种“再描述” 小结第二章 想象的“飞离在场”实现翻译的“设身处地” 一 “在场”与翻译
的“化异为我”结语参考文献

<<创造与伦理>>

章节摘录

在具体的分析论证过程中，杰宁斯简单论及想象和文学翻译的关系。

在她看来，翻译就是一种形式的想象。

这样，译文作为翻译的结果，也就成了原文的“意象”（image）或“映象”（reflection）。

但是，这种“意象”或“映象”并不是完整的复制，而是译者主动建构的结果，是想象的结果。

想象在文学翻译中的作用可见一斑。

遗憾的是，由于作者重在探讨翻译中暗含的权力主宰关系，并没有就想象在文学翻译中的作用作出令人满意的研究。

著名翻译理论家乔治·斯坦纳，在《通天塔之后》一书中提出了翻译的四个步骤，即“阐释的运作”

。

我们认为，“初始的信赖”，作为其中的第一步，属于移情式的主观投入。

由于本书把移情视为想象的一种表现形式，因而有必要对斯坦纳的翻译思想加以评述。

不过，因第二章有对他翻译思想更为细致的批评和修正，在此不再赘述。

将目光转向国内，我们可以发现刘宓庆在《翻译美学导论》中，曾专门论及想象和翻译的关系。

他提出，翻译包括四个层级的“审美心理结构”。

在这个结构中，以移情为特征的想象处于第二层级。

其他三个层级分别是：第一层级，感知（感觉和知觉），以直观（直觉）为特征；第三层级，理解，以了悟为特征；第四层级，再现，以功能对应为特征。

<<创造与伦理>>

编辑推荐

《创造与伦理:罗蒂公共"团结"思想观照下的文学翻译研究》是由中国社会科学出版社出版的。

<<创造与伦理>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>